

ÍNDICE GENERAL

	<u>Págs.</u>
Presentación	7
1. Sobre la etapa inicial en la formación del español de América	13
2. Formación y evolución del español de América. Época colonial	49
3. Un mozarabismo léxico en el español de América: <i>perchel</i>	93
4. Acerca del origen de un fenómeno fonético en el español andino. La realización [ʒ/ʒ̃]–[y] de la oposición /L̥/–/Y/	104
5. Reexamen de un problema de la dialectología del Caribe hispánico. El origen de la «vocalización cibaena» en su contexto antillano	133
6. Un rasgo sintáctico caribeño en el español dominicano del siglo XVIII. (La no inversión del pronombre sujeto en oraciones interrogativas)	154
7. Acerca de la génesis de un rasgo sintáctico del español antillano. (La no transposición del sujeto pronominal en oraciones interrogativas)	172
8. Notas lingüísticas sobre documentación judicial de Santo Domingo durante el período de dominación haitiana (1822-1844)	189
9. Un caso de planeamiento lingüístico frustrado en el Caribe hispánico: Santo Domingo, 1822-1844	206

	<u>Págs.</u>
10. Hacia la historia de la lengua española en el Paraguay. Un esquema interpretativo	256
11. El español del Paraguay. Distribución, uso y estructuras	288
12. Interferencia y convergencia lingüísticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo	314
13. El contacto lingüístico como factor de retención gramatical. Aportes a su estudio sobre datos del área guaraní-tica suramericana	337
14. Versión al guaraní jopará de un romance hispánico de Pasión como canto de estacioneros en el Paraguay ...	369
15. Bibliografía sobre el español en el Paraguay	383
16. Retenciones africanas en el nivel fonético del criollo palenquero	399
17. Condicionamiento kikóongo de un fenómeno fonético en el criollo palenquero	412
18. Retenciones africanas en la fonética del criollo portugués de Annobón	424
19. Toponimia e historia lingüística en un área insular criollo-portuguesa de África (Annobón-Guinea Ecuatorial). ..	440
20. Procedimientos de aculturación léxica en el fang ntumu de Guinea Ecuatorial	456
21. Bibliografía del español de Guinea Ecuatorial	470